Поэма настолько понравилась Екатерине, что она в 1790-х годах цитирует слова Тюммеля о шарлатанах,[16] радуется получению его новой книги.[17] Екатерину, видимо, пленило изящество изложения игривого сюжета, она специально отмечает прелесть языка и с явной иронией по адресу Фридриха II и его хулы на немецкую литературу и немецкий язык пишет: «Oh, comme on écrit bien en allemand, malgré les dépréciateurs de la littérature allemande ... Les Allemands ont appris á manier leur langue comme Voltaire, et je crois, dieu me le pardonne, que c'est lui qui leur a appris à écrire; qui dirait que cette langue si dure serait susceptible d'autan d'agrément?».[18]

«Галантная» форма в духе так называемой «легкой поэзии», которую широко использовал Тюммель, явно заслонила в восприятии Екатерины обличительные тенденции поэмы, на это указывает и ее восхищение «вольтеровским» стилем поэмы, и эпитет «charmant», и совет Гримму: «Lisez moi un peu Wilhelmine ... et si votre bile ne rentre pas dans son devoir, ce ne sera pas ma faute».[19]

Антифеодальная сатира в форме комически сниженного фривольного анекдота не показалась Екатерине опасной даже в начале 1780-х годов, когда ее мнимый либерализм уже отошел в прошлое. Переводчиком она выбрала О. П. Козодавлева — государственного деятеля и литератора, по определению Г. П. Макогоненко, «умного и хитрого придворного», который «возводил алтарь Екатерине».[20]

Если никак нельзя согласиться с той высокой оценкой его литературных заслуг, какую дает М. И. Сухомлинов, подробно рассказывающий историю перевода «Вильгельмины», то он прав, называя Козодавлева «любителем и знатоком немецкой литературы».[21] В цитированном выше письме к Тюммелю Козодавлев сообщает, что по возвращении из лейпцигского университета «изучение немецкой литературы — его излюбленное занятие». В начале 1770-х годов он переделывает комедию «Der Diamant», озаглавливая ее «Перстень», в 1780 г. переводит гетевского «Клавиго»,[22] пишет и собственные комедии и стихи.[23] «Легкость его стиха» отмечает Добролюбов.[24]

---

[16] Там же, стр. 667.
[17] Там же, стр. 658.
[18] Там же, стр. 208.
[19] Там же, стр. 228.
[20] Г. П. Макогоненко. Радищев и его время. Гослитиздат, М., 1956, стр. 231—232.
[21] М. И. Сухомлинов. История Российской Академии наук, т. VI. СПб., 1882, стр. 297.
[22] В. Жирмунский. Гете в русской литературе. Изд. «Худ. литература», Л., 1937, стр. 39—40.
[23] О. П. Козодавлев. Собрание стихотворений. — В кн.: Русская поэзия, вып. IV, под ред. С. А. Венгерова, СПб., 1894, стр. 762—766.
[24] Н. А. Добролюбов, Собр. соч., т. I, Гослитиздат, М.—Л., 1961, стр. 251.